

Отзыв

на автореферат диссертации Джаматова Самиддина Салохиддиновича на тему «Становление и развитие лингвистической терминологии таджикского и английского языков», представленной на соискание учёной степени доктора филологических наук по специальности 10.02.20 - Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

С самого начала становления сопоставительной типологии достаточно популярными стали различные аспекты исследования проблематики, связанной с изучением грамматического устройства языковой системы, морфологических и синтаксических особенностей разноструктурных языков. Особую значимость это имеет для сопоставительно-типологического исследования лингвистической терминологии таджикского языка в сравнении с другими языками. Тематику отдельных монографий, диссертаций, статей, учебных пособий и других научных работ становились различные аспекты исследования терминологии как родственных, так и неродственных, разносистемных языков в сопоставительном плане. В качестве объекта научного анализа сопоставительно-типологического исследования языков избираются те проблемы, которые являются наиболее актуальными, господствующими в современном языкознании.

Сегодня настало время всесторонней систематизации и общелингвистического обобщения накопленного теоретического и практического материала по сопоставительному изучению лингвистической терминологии таджикского, английского и других языков.

Исследование Джаматова С. С. в этом отношении наиболее востребовано, оно посвящено этой наиболее актуальной и вместе с тем сложной и многогранной проблеме современной лингвистики – сравнительно-сопоставительному анализу особого структурно-семантического типа лингвистической терминологии в двух разноструктурных языках – таджикском и английском.

Известно, что в англистике, русистике и таджиковедении концепция лингвистической терминологии до недавнего времени не имела достаточной смысловой интерпретации, это было лишь фиксированием некоторого явления, осуществляющегося в плоскости лексикологии.

Говоря о теоретико-методологической базе рецензируемого исследования, следует отметить, что диссертант предлагает, с нашей точки

зрения, достаточно логически выдержанную и систематизированную теорию общих и различительных признаков рассматриваемого явления в сопоставляемых языках с позиций лексикологических концепций теории лингвистической терминологии в таджиковедении, русистике и англистике, основой изложения которого исходят из трудов известных теоретиков современной терминологии Г. О. Винокура, Д. С. Лоте, А. А. Реформатского, В. П. Даниленко, Б. Н. Головина, Т. Л. Канделаки, А. С. Герда, В. М. Лейчика, В. Н. Немченко, Р. Ю. Кобрина, З. И. Комаровой, В. Н. Прохоровой, А. В. Суперанской, Н.В. Подольской, Н. В. Васильевой, М. Шукурова, М. Рустамова, Н. Шаропова, С.Назарзода, М. Султона, Т. К. Джураева и др.

В результате предпринятого в хронологической последовательности обзора научной литературы автор диссертации приходит к выводу, что выдвинутые в них теоретические положения нашли отражение и применение к материалам различных языков. Должное внимание диссертант уделяет монографическим и другим работам русских англистов – таких, как Л.С. Бархударов, О. С. Ахманова, Н. Б. Гвишиани, Э.А. Сорокина, И. Б. Чемерис, Г. Петросянц, А. Гринштейн, Н.А. Кобрина, Е.А. Корнеева, С.С. Беркнер и др. Среди американских и западноевропейских лингвистов автор выделяет научные труды Р. Якобсона, З. Харриса, Е. Крейзинга, К. Шерера, О. Есперсена, Х. Ортнера, в которых исследуются лингвистическая терминология в системе языка и речи.

Во введении диссертации излагаются цели и задачи, объект и предмет диссертационного исследования, обосновываются его актуальность, научная новизна, теоретическая и практическая значимость, эмпирическая база, указываются методы интерпретации языкового материала, положения, выносимые на защиту.

Обосновывая актуальность предпринятого исследования, Джаматов С.С. приводит достаточно обширный список авторов (отечественных и зарубежных), посвятивших свои труды изучению различных аспектов лингвистической терминологии как особой лексикологической категории.

Однако, действительно, проблема системного сопоставительного анализа лингвистической терминологии на материале таджикского и английского языков, описания истории их становления и развития, а также выявления их структурных и семантических свойств исследуется впервые, и в этом плане диссертационное исследование Джаматова С. С. имеет бесспорную актуальность и научную новизну.

Автор привлекает для исследования яркий языковой материал из оригинальной и переводной литературы на английском и таджикском языках, используя при этом также данные, полученные благодаря информантам и

предоставленным ими переводам лингвистических терминов с английского языка на таджикский и наоборот.

Первая глава - «Теоретические основы сопоставительного изучения лингвистической терминологии таджикского и английского языков», как явствует уже из названия, носит теоретический характер, в ней содержится критический анализ научной литературы, посвящённой лингвистической терминологии, предлагается широкий обзор теоретических вопросов, связанных с термином как лексикологической категорией.

Во второй главе – «Система фонетической терминологии в таджикском и английском языках» рассматриваются исторические, структурные и лексико-семантические особенности фонетических терминов в сопоставляемых языках.

. Третья глава диссертации - «Термины морфологии таджикского и английского языков» посвящается структурно-семантическому анализу морфологических терминов рассматриваемых языков.

Четвертая глава диссертации - «Структурно-семантический анализ терминов, относящихся к синтаксису в таджикском и английском языках» посвящается структурно-семантическому анализу терминов, относящихся к синтаксису в сопоставляемых языках.

В заключительной части диссертации последовательно изложены основные выводы, к которым приходит автор в результате проведённого самостоятельного исследования лингвистической терминологии сопоставляемых языков, приводится ряд ценных, теоретически значимых обобщений и наблюдений.

Автореферат в сжатой, лаконичной форме отражает основное содержание и структуру диссертации, имеет чёткую структуру, включает основные выводы исследования, а также список цитируемой в автореферате учебной, академической и научной литературы.

Диссертация и автореферат, однако, не лишены отдельных недочётов:

1. Сформулированные задачи представляются несколько дробными. Можно было бы их укрупнить.
2. Понятия «термин» и «терминология» в исследовании трактуется излишне широко и объёмно, часто выходя за пределы чисто лингвистического обоснования лингвистической терминологии.
3. Желательно было бы результаты и обобщения, к которым приходит автор в ходе исследования, представить не только в заключении, но также и в кратких выводах по каждой главе.

Следует заметить, однако, что указанные недостатки не снижают общей теоретической и практической ценности проведённого исследования, результаты которого могут найти применение при разработке новых спецкурсов и спецсеминаров, лечь в основу подготовки новой лексикологии таджикского языка и учебников по терминологии таджикского и английского языков.

Данное исследование, представленное к защите, отвечает всем требованиям, предъявляемым ВАК РФ к докторским диссертациям. Работа Джаматова Самиддина Салохиддиновича вносит весомый вклад как в теорию лингвистической терминологии таджикского и английского языков, так и в теорию и практику перевода с таджикского языка на английский и наоборот, а её автор вполне заслуживает искомой степени доктора филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Доктор филологических наук,
профессор кафедры английской
филологии. Методики и Переводоведения
Уральского государственного
педагогического университета

Елизавета Владимировна Шустрова

г. Екатеринбург, пр. Космонавтов, 26
каб. 467
тел.: 8(343)3364524
e-mail.ru: shustrova@mail.ru

